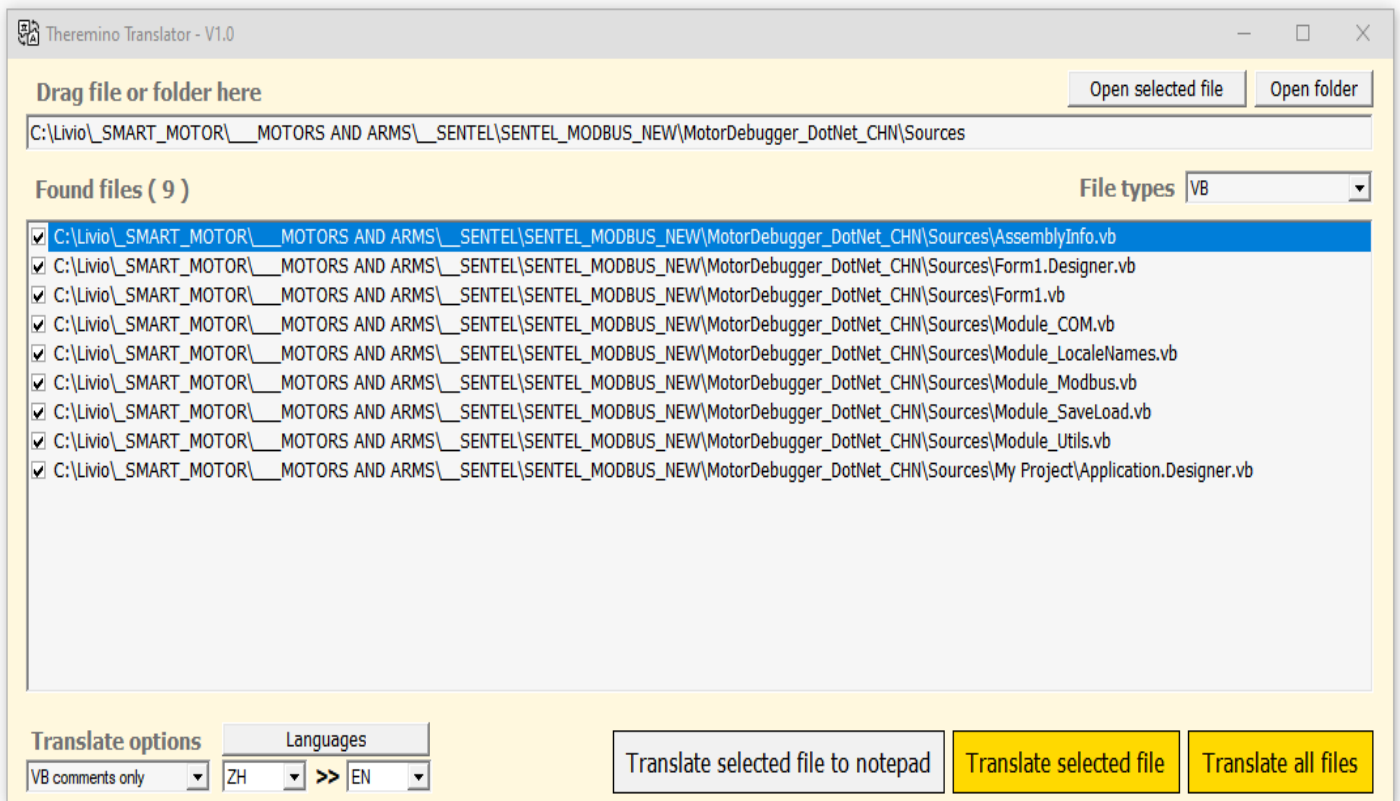


Sistema theremino



Theremino Translator V1.0

Indice generale

Premesse.....	3
Prima di iniziare leggete qui.....	4
Come iniziare con Theremino Translator.....	4
I comandi della applicazione.....	5
Fare prove su singoli file.....	7
Ispezionare i file originali.....	7
Caratteri cinesi su file non UTF8.....	8
Convertire i file in UTF8.....	8
Tradurre i commenti.....	9
Tradurre le stringhe.....	9
Correggere errori causati dalla traduzione.....	10
Tradurre applicazioni Visual Basic	11
Tradurre applicazioni C e CPP	12
Tradurre applicazioni JavaScript e Python.....	12
Tradurre altri linguaggi e tipi di file	12

Premesse

Questa è una applicazione eccezionalmente utile per i programmatori.

Attualmente (primi mesi del 2014) non esiste nulla di simile, né da eseguire in locale e nemmeno da utilizzare On-Line.

Abbiamo cercato a lungo ma ci sono solo applicazioni per tradurre documenti e sono tutte inadatte per chi lavora con il software.



Più volte abbiamo dovuto lavorare su programmi con migliaia di commenti in cinese e abbiamo passato giorni interi a copiare e incollare stringhe sulla pagina di Google Translator e poi di nuovo nei punti giusti del programma.

Tradurre il software è una operazione stressante, basta perdere la concentrazione un attimo e può capitare di modificare qualcosa di importante e rovinare il funzionamento del programma.

Per cui alla fine ci siamo decisi a scrivere questa applicazione e non è stato facile perché si devono fare delicate operazioni chirurgiche sui file senza sbagliare un solo carattere.

Basta un punto e virgola o un apice fuori posto per impedire al programma di funzionare.

Prima di iniziare leggete qui

Fate una copia prima di iniziare.

Fate una copia di tutta la cartella che contiene i file e lavorate sulla copia. Così se qualcosa va storto potrete eliminare tutto e ripartire dalle versioni originali.

Non traducete libri o documenti!!!

Questa applicazione è fatta per operare sui programmi. Per i libri e per i documenti Word, OpenOffice o PDF usate [questa pagina web](#).

Se traducete migliaia di pagine potrebbe anche accadere che Google vi metta nella sua lista nera. Non ci è mai successo ma forse se si esagera potrebbe succedere.

Come iniziare con Theremino Translator

Ora possiamo tradurre in breve tempo applicazioni composte da decine di file e un gran numero di commenti cinesi.

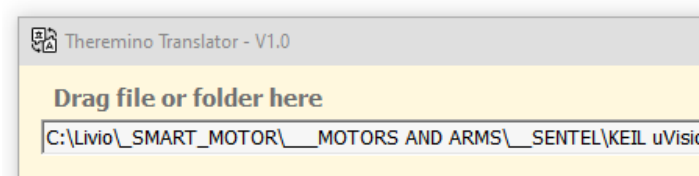
E saranno contenti anche i cinesi, nonché gli abitanti delle più remote nazioni del mondo, che potranno tradurre nella loro lingua i commenti di tutte le nostre applicazioni.

In [questa pagina](#) trovate un indice delle (quasi duecento) applicazioni del nostro sistema, tutte **gratuite** e **Open-Source**.

Ma non aspettatevi che questa applicazione faccia tutto da sola, dovete fare attenzione e ci vuole esperienza.

Bisogna scegliere quali file modificare e come modificarli. Bisogna controllarli prima e dopo e sapere cosa si vuole ottenere.

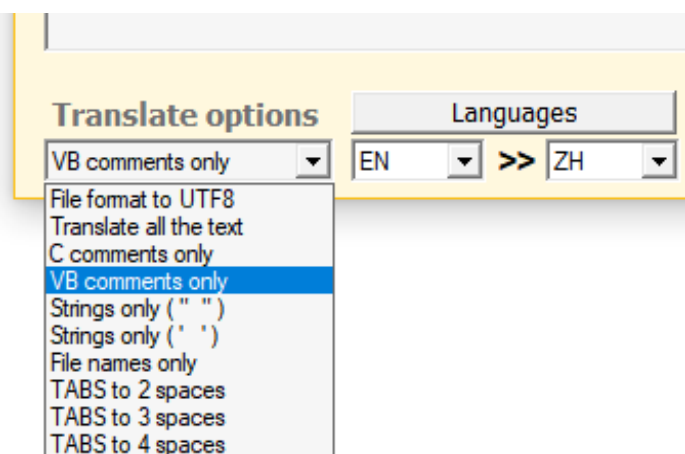
I comandi della applicazione



In questa zona si scrive, o si incolla, il nome di una cartella che contiene i file da tradurre, oppure il nome di un singolo file.



Con il primo pulsante si apre il file selezionato (sfondo blu) con Notepad. Con il secondo si apre la cartella che contiene i file.



Queste sono le opzioni di traduzione e la scelta delle lingue.

Con il pulsante "Languages" si possono aggiungere nuove lingue.

La prima opzione non è una vera traduzione, si usa preventivamente per recuperare i caratteri cinesi dai file ANSI.

Le ultime tre opzioni servono per trasformare i TAB in spazi e possono migliorare l'allineamento su alcuni editor.

Translate selected file to notepad

Questo pulsante non traduce realmente il file, fa solo una prova e la invia a Notepad.

Translate selected file

Questo pulsante traduce il file selezionato (con lo sfondo blu) e dopo averlo tradotto lo scrive sopra all'originale. Fate quindi attenzione a non sbagliare.

Translate all files

Questo pulsante traduce tutti i file e scrive sui file originali. Fate attenzione e fate prima delle prove, per non sbagliare.

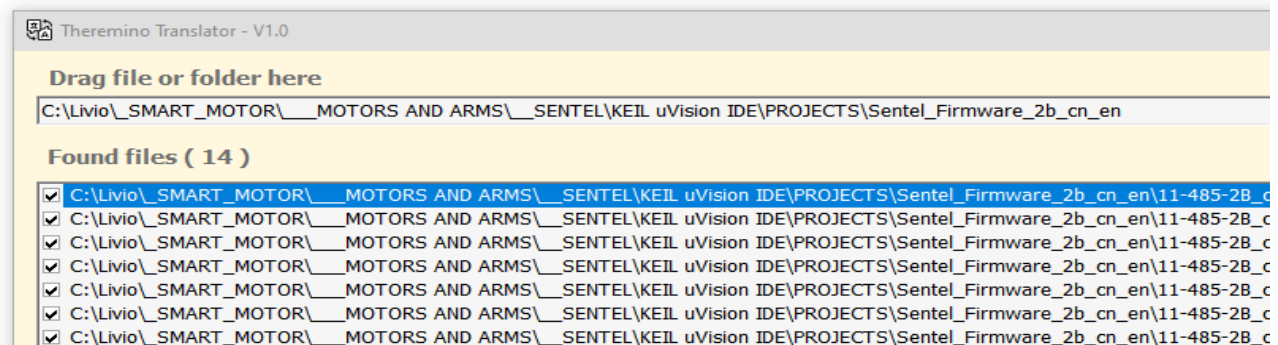


Translate all files agisce solo sui file che hanno il quadretto con la spunta.

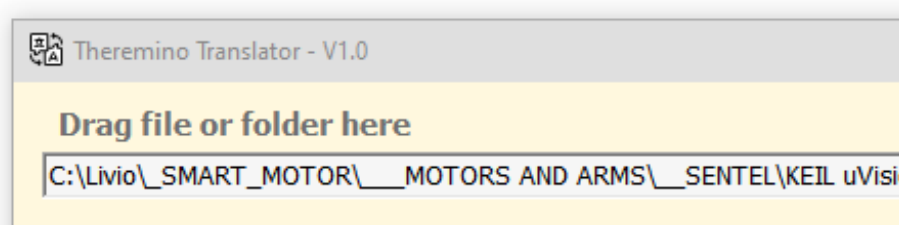
Per modificare i quadretti di abilitazione dei file si fa click sul file selezionato con il pulsante sinistro del mouse, oppure si fa click con il pulsante destro e si utilizza il menu per modificarli tutti o in parte.

La lista dei file

Nella lista si vedono i file che sono possibili candidati per le operazioni di traduzione.

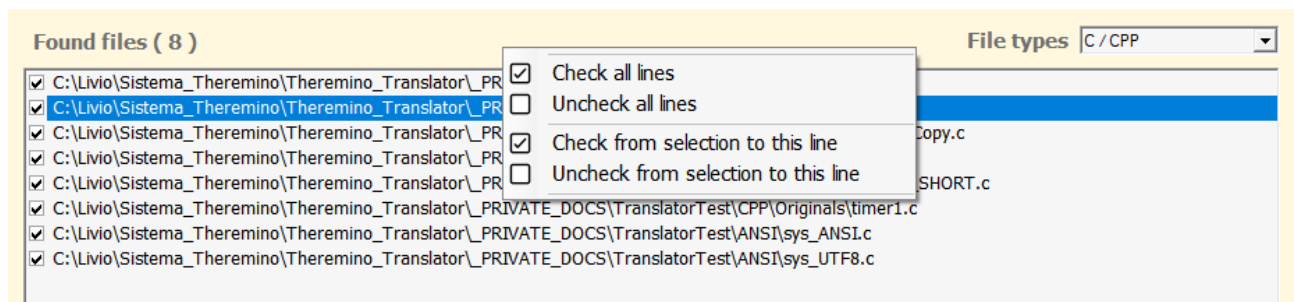


Per riempire questa lista si trascina una cartella su questa applicazione oppure si copia e incolla il suo percorso sulla prima riga in alto.



Nella lista dei file i quadratini indicano quali file sono abilitati quando si utilizza il pulsante per tradurre tutti i file.

Translate all files



La linea evidenziata in blu indica il file selezionato, il quale viene utilizzato dai tre pulsanti seguenti.

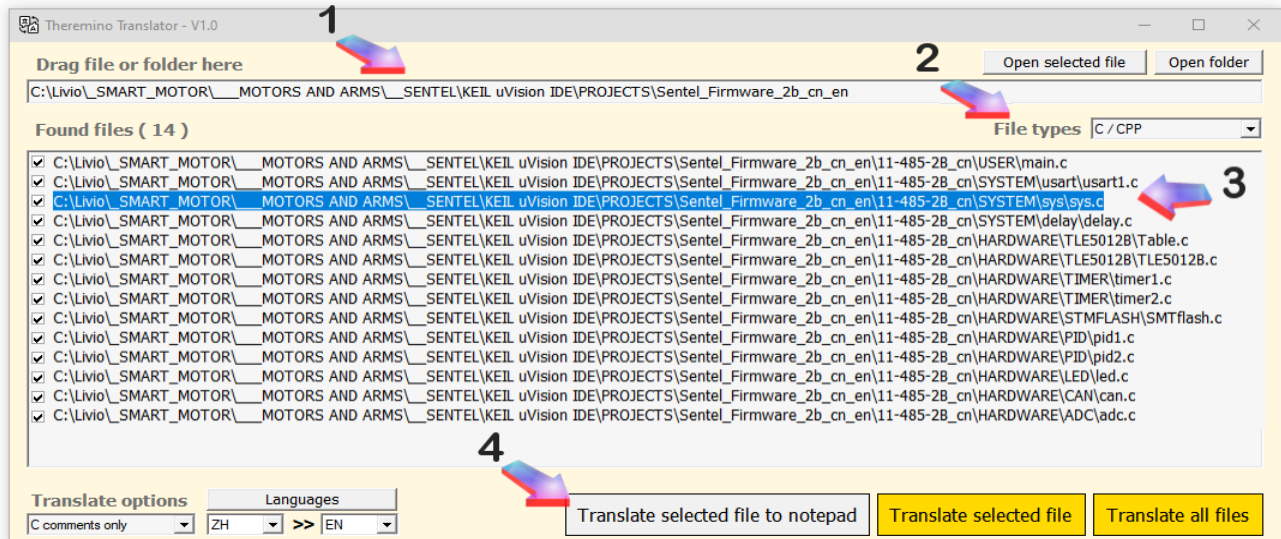
Open selected file

Translate selected file

Translate selected file to notepad

Fare prove su singoli file

Prima di tradurre interi progetti con decine di file VB, C, CPP, H o HPP è bene fare prove con singoli file, senza modificarli veramente, ma inviando la traduzione a Notepad.



- Trascinare un file singolo o una cartella sulla riga in alto.
- Se era una cartella selezionare i tipi di file che si desiderano vedere.
- Selezionare un file nella lista facendo click con il mouse.
- Fare click sul pulsante grigio **Translate selected file to notepad**

Ispezionare i file originali

Per fare un confronto e controllare come è venuta la modifica, si possono visualizzare i file originali con il pulsante **Open selected file**

Caratteri cinesi su file non UTF8

Non è detto che i caratteri cinesi (o di altre lingue orientali) siano leggibili perché alcune applicazioni, soprattutto se sono state create da cinesi, possono avere i file in formato ANSI (ASCII a 8 bit).

In questi file i caratteri cinesi ci sono ma sono codificate nei formati "GB2312" o "GB18030" e le normali applicazioni come Notepad, NotePad++ e Word non riescono a capire che formato dovrebbero usare.

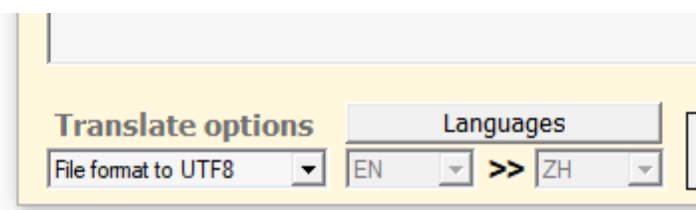
Quindi prima di iniziare provate ad aprire i file con Notepad utilizzando il pulsante **Open selected file**.

Il file verrà aperto e Notepad in basso a destra potrebbe indicare UTF8 oppure ANSI.

- Se il file è UTF8 allora i caratteri cinesi si dovrebbero vedere bene come in questo esempio: 设置向量表偏移地址
- Se invece il file è ANSI si vedranno così: ÉèÖÃìòÁ¿±íÆ«ÒÆμØÖ·ÖÃï e non sarà possibile tradurli in altre lingue.

Convertire i file in UTF8

Per tradurre i file ANSI e farli diventare UTF8 si sceglie "File format to UTF8" nella casella "Translate options" e poi si utilizzano i pulsanti "Translate".



Durante questa operazione le lingue scelte non contano nulla e le loro caselle sono disabilitate.

Tradurre i commenti

Solitamente questa traduzione non genera problemi.

In rari casi potrebbe capitare che il programma tradotto non funzioni più bene e quindi si dovrà correggere manualmente qualche riga.

Per correggere gli errori che impediscono di compilare il programma o che accadono durante la esecuzione vedere i consigli nella prossima pagina.

Tradurre le stringhe

Tradurre le stringhe di un programma può essere utile per cambiare la lingua della interfaccia utente **ma può facilmente generare problemi.**

Consigliamo quindi di tradurre le stringhe solo in alcuni file.

Nei programmi VbNet e Basic consigliamo di tradurre solo i file che si occupano della interfaccia utente quindi i Form.vb e i FormDesigner.vb

Nei file C e CPP dipende dal tipo di progetto, bisogna conoscerlo e avere una certa esperienza per decidere cosa tradurre.

Nelle stringhe ci sono anche i nomi dei controlli grafici e altre parti delicate del programma che generano facilmente errori.

Alcuni tipici errori potrebbero essere:

- Il punto tradotto con il punto cinese, ad esempio "." che diventa "。
- I nomi delle applicazioni, ad esempio "Notepad" che diventa "记事本"

Se il programma tradotto non funziona più si dovranno correggere manualmente le parti che sono state danneggiate.

Per correggere gli errori che impediscono di compilare il programma o che accadono durante la esecuzione vedere i consigli nella prossima pagina.

Correggere errori causati dalla traduzione

Errori di compilazione

Se il programma tradotto produce errori di compilazione:

- Individuate la riga corrispondente all'errore indicato dal compilatore e confrontatela con la versione non tradotta.
- Se non riuscite a capire cosa è successo copiate la riga intera dalla versione non tradotta.
- Se nemmeno così riuscite a correggere l'errore copiate tutto il file dalla versione non tradotta.

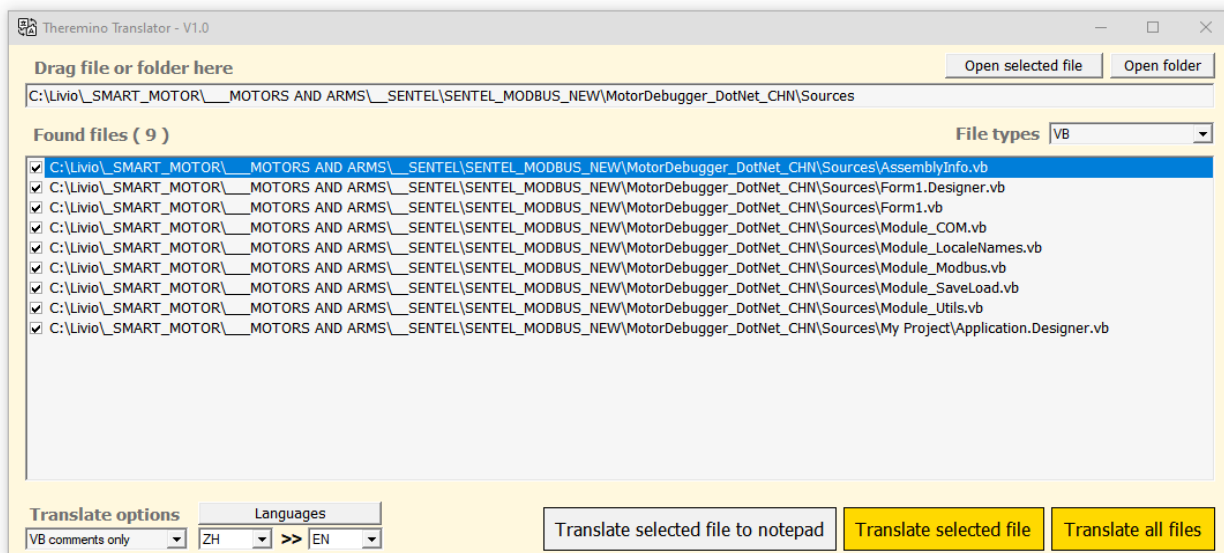
Errori durante la esecuzione

Se il programma tradotto va in errore durante la esecuzione:

- Ricompilate il programma in Debug ed eseguitelo.
- Andate alla riga dell'errore e confrontatela con la versione non tradotta.
- Se non riuscite a capire cosa è successo copiate la riga intera dalla versione non tradotta.
- Se nemmeno così riuscite a correggere l'errore copiate tutto il file dalla versione non tradotta.

Tradurre applicazioni Visual Basic

Con la configurazione seguente si possono tradurre tutti i commenti di una applicazione VbNet dal cinese all'inglese.



In questo caso abbiamo scelto:

- File types = VB
- Translate Options = VB comments only
- Languages = ZH >> EN
- E infine si preme il pulsante **Translate all files**

Come al solito prima di fare la traduzione è bene copiare tutta la cartella del programma e poi fare la traduzione sulla cartella copiata.

Tradurre applicazioni C e CPP

Quali file tradurre nelle applicazioni C e CPP dipende dal tipo di progetto, bisogna conoscerlo e avere una certa esperienza per decidere cosa tradurre.

Tradurre applicazioni JavaScript e Python

Noi non abbiamo mai provato a tradurre applicazioni in linguaggi diversi da Basic e C, ma è sicuramente possibile dato che la sintassi di questi linguaggi è simile al C

Tradurre altri linguaggi e tipi di file

Si può tradurre ogni tipo di file ma:

- Come già scritto nelle prime pagine **NON traducete documentazione e libri, ci sono applicazioni apposite per fare questo.**
- Non traducete file eseguibili (HEX) e tutti gli altri tipi di file che non contengono testo.